

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра отечественной филологии и РКИ


ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему: «Пословицы и поговорки со значением семьи и дружбы в русском и туркменском языках»

Исполнитель Атаева Айгуль
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель кандидат филологических наук, доцент
(ученая степень, ученое звание)
Стычишина Людмила Павловна
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

Заведующий кафедрой 
(подпись)

кандидат педагогических наук, доцент
(ученая степень, ученое звание)
Кипнес Людмила Владимировна
(фамилия, имя, отчество)

« 5 » июни 2023 г.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

2023

Оглавление

Введение.....	3
Глава 1. Понятие «пословицы» и «поговорки».....	6
1.1 Происхождение пословиц и поговорок в русском и туркменском языках.....	6
1.2. Тематическая классификация пословиц и поговорок в русском и туркменском языках.....	20
1.3. Функции пословиц и поговорок.....	26
Выводы	
Глава 2. Сопоставительный анализ пословиц и поговорок в русском и туркменском языках.....	31
2.1. Пословицы о семье в русском и туркменском языках.....	31
2.2. Пословицы о дружбе в русском и туркменском языках.....	41
2.3. Структурно-семантические отношения пословиц и поговорок в русском и туркменском языках.....	46
Выводы	
Заключение.....	53
Список использованной литературы.....	55

Введение

Каждый человек в своей жизни употребляет пословицы и поговорки, чтобы лучше подчеркнуть свою мысль, ярче передать образ. Они отражают наше мировоззрение, наши взгляды на жизнь и без них не всегда возможно отразить действительность.

Русские и туркменские пословицы - значительный элемент национального достояния, живое наследие, накопленное народом в течение всей истории. Именно поэтому важно знать и понимать их при глубоком и всестороннем изучении языка.

В пословицах и поговорках разных народов есть много интернациональных тем и мотивов. Это вполне понятно, так как народы разных стран и культур имеют, как правило, схожие моральные идеалы. Поэтому, изучая русские пословицы, сравнивая их с туркменскими пословицами, мы получаем прекрасную возможность существенно расширить собственные знания этих языков, познакомиться с некоторыми обычаями и фактами истории русских, научиться понимать народную мудрость, приобщиться к общечеловеческим моральным ценностям.

Пословицы и поговорки довольно обширно представлены во всех современных языках. При разговоре и в письменном виде столкновение с пословицами, которые зачастую используются для придания формы и лаконичности сказанному, неизбежно.

Актуальность работы связана с проведением анализа пословиц русского языка в сопоставлении с идиоматикой туркменского языка, позволяющего выявить языковую и внеязыковую специфику содержания национально-культурного компонента пословиц не только двух разноструктурных и генетически различных языков, но и двух разных народов. Объектом исследования данной работы являются русские пословицы со значением семьи и дружбы.

Предмет исследования – отражение семейных и дружеских отношений в русских и туркменских пословицах.

Эмпирической базой послужили пословицы, отражающие семейные отношения, дружеские отношения, полученные в результате сплошной выборки из словарей русского и туркменского языков.

Целью исследования является определение специфики национально-культурного компонента русских пословиц со значением семьи и дружбы с позиции носителя туркменского языка. Для анализа выбрана именно эти тематические группы, поскольку они хорошо представлены в обоих языках и отличаются развитой системой смыслов, что позволяет наиболее отчетливо выявить их сходство и различие.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

1. Изучение и анализ теоретической литературы по основным рассматриваемым вопросам.
2. Подбор русских и туркменских пословиц соответствующей тематической группы.
3. Определение лексических, структурно-грамматических особенностей пословиц, анализ художественных средств выразительности.
4. Перевод туркменских пословиц со значением «семья» и «дружба» на русский язык и их комментарий.
5. Проведение лингвокультурологического анализа русских и туркменских пословиц, отражающих семейные и дружеские отношения.
6. Выявление сходства и различий в представлении взаимоотношений в семье и в дружбе в рассматриваемых языках на материале пословиц.

Методы исследования: метод сплошной выборки, используемый для сбора материала исследования, методы лексикографического, лингвокультурологического анализа лексики, сопоставительный метод,

способствующий выявлению универсального и национально-специфического в языках и культурах.

Материал исследования составили 70 русских и 50 туркменских пословиц со значением «семья» и «дружба». Русские пословицы выписаны из словаря «Словарь русских пословиц и поговорок» В. П. Жукова и «Пословицы и поговорки русского народа» В. Даля, а туркменские пословицы из словаря М. Чарыева «Туркменские народные пословицы», наиболее часто встречающиеся в современном туркменском языке.

Научная новизна работы состоит в том, что проведено сопоставительное исследование русских и туркменских пословиц, репрезентирующих картину семейной жизни и дружеских отношений двух народов, русского и туркменского. Проведенный сравнительный анализ пословиц, входящих в тематические группы «Семья» «Дружба», дополнил картину национальной специфики, определяемой историческими, географическими, социокультурными особенностями двух народов.

Теоретическая значимость работы заключается в обосновании системного подхода к исследованию семантики пословиц; в комбинировании семантического и лингвокультурологического анализа пословиц для описания их языковой и культурной семантики; в развитии теоретических и практических основ системы межъязыковых паремических эквивалентов.

Практическая значимость исследования видится в том, что материал и результаты работы можно использовать при подготовке бакалавров и магистрантов по направлению «Русский язык как иностранный» по лингвокультурологии, лексикологии, стилистике, межкультурной коммуникации, а также при чтении курсов и спецкурсов, затрагивающих проблемы языка и культуры.

Глава 1. Понятие пословицы и поговорки

1.1 Происхождение пословиц и поговорок в русском и туркменском языках

В этой главе мы рассмотрим источники происхождения русских и туркменских пословиц, выделив из них сходные и различные черты.

В фольклоре ярко отражаются моральные ценности страны, уклад жизни, характер и традиции. «Величайшее богатство народа - язык! И, может быть, ни в одной из форм языкового творчества народа с такой силой и так многогранно не проявляется его ум, так кристаллически не отлагается его национальная история, общественный строй, быт, мировоззрение, как в пословицах». [7] Русские и туркменские пословицы - значительный элемент национального достояния, живое наследие, накопленное народом в течение всей истории. Именно поэтому важно знать и понимать их при глубоком и всестороннем изучении языка.

В отличие от других жанров фольклора, происхождение которых гипотетически представимо и научно аргументируемо (например, сказки, былины, исторические песни), происхождение пословиц и поговорок всеми существующими исследованиями сводимо к общей формуле - к древности.

Что-то донесла до наших времен устная память (половицы присутствуют вкраплениями в устных повествовательных и лирических текстах), что-то письменная (летописные своды). Сохраненные таким образом пословицы и поговорки свидетельствуют о разных мировоззренческих системах человека: анимистической, мифологической, языческой, христианской. В пословицах и поговорках спроецированы различные социальные отношения: крепостная зависимость, разрушение оной, революционные события в российской жизни XX в. и проч.

Паремия - это текст культуры, отражённый традиционный стиль и ментальная направленность народного мышления. Паремиологический фонд любого языка - это ценный объект для исследования, так как паремия как

полифункциональный знак способна к реализации функций и языка и культуры. Сопоставительный анализ паремий как культурно значимых единиц может показать значительную роль пословиц и поговорок в формировании различных национальных языковых картин мира, так как паремии являются наиболее полными представителями национальной концептосферы.

Пословицы и поговорки жемчужины народного творчества, в котором отразился опыт, передаваемый из поколения в поколение. На них ссылается Нестор составивший начальную русскую летопись, автор «Слово о полке Игореве», многочисленные писатели светских и религиозных произведений Древней Руси.

Пословицы и поговорки довольно обширно представлены во всех современных языках. При разговоре и в письменном виде столкновение с пословицами, которые зачастую используются для придания формы и лаконичности сказанному, неизбежно.

Историки, прослеживая развитие паремичного фонда, регистрируют важнейшие изменения в традициях и обычаях, в материальной и духовной культуре народа. Этнографы и фольклористы пытаются установить связь между содержанием пословиц и национальным характером. Психологи находят в процессе создания пословицы определенные черты мышления человека. Лингвисты изучают пословицы и поговорки, обращая особое внимание на языковой склад и принципы построения.

Пословицы и поговорки с ранних веков собирались филологами, ораторами, фольклористами. Уже в «Азбуковниках» мы встречаем пословицы и поговорки. Знаменитый словарь Даля В. И. содержит большое их количество. Коллекцию пословиц и поговорок собирали Петр 1, историк Татищев В. Н, многие писатели 19 и 20 вв. – Пушкин А. С, Гоголь Н. В, Добролюбов Н. А, А. П. Чехов, А. М. Горький, М. А. Шолохов, И. Ильф и Е.

Петров, А. И. Солженицын. С 18 века появляются первые издания сборников пословиц.

Изучением пословиц и поговорок занимались многие исследователи. Если в прошлом веке целью их изучения было познания «духа народа», то теперь многих интересует и чисто языковые особенности этих единиц, их употребление в речи, взаимодействие с фольклорным фондом других народов, проблемы перевода на другие языки, сопоставление пословиц и поговорок разных языков.

С течением времени и менялась точка зрения на термины пословицы и поговорки. Древнерусское слово «пословица» было многозначным: оно обозначало любой словесный договор, соглашение между отдельными людьми. Одним из значений было и краткое, выразительное изречение, иносказание. Прежде не различали пословицы и поговорки.

Однажды возникнув, пословица и поговорка не живут вечно - их существование определено востребованностью и степенью инвариантности. Далеко не все записанные русскими фольклористами XIX в. пословицы и поговорки можно назвать «живыми», востребованными. Однако они представляют интерес для историков, искусствоведов, фольклористов.

Кто конкретно стоит у истоков пословиц и поговорок? «Народ» — это классический ответ, ставший общим местом. Такой ответ мотивирован общефольклорной спецификой, а именно коллективностью устного творчества. Если мы можем представить, как рождались старые пословицы и поговорки лишь гипотетически (когда-то какой-то остролов произносил суждение, замечание или умозаключение, его подхватывали, пересказывали - рождалась пословица, поговорка), то в новое время, начиная с XIX в., когда получили осмысление в обыденном сознании понятия «фольклор» и «фольклористика», мы воочию можем наблюдать рождение пословиц и поговорок, особенно в XX и XXI вв. Современное появление пословиц возможно фиксировать, так как каждый носитель языка «присутствует» в

общем «виртуальном» пространстве, создаваемом теле- и радиоэфиром, а также другими нишами медийного пространства. Но, прежде чем удачно и образно оформленное высказывание станет пословицей, должно пройти время: пока это высказывание не «наберет» тот рейтинг, который позволит ему называться пословицей или поговоркой. По словам В.И. Даля, «высказывание же тогда только становится пословицею, когда пошла в ход, принята и усвоена всеми» [14, с.11].

Превратившись в пословицу, оно становится частью общественного сознания; произносящему пословицу неважно, кто её придумал. Можно безошибочно предположить, что любая пословица была создана определенным человеком в определенных обстоятельствах, однако для очень многих старых пословиц источник их происхождения полностью утрачен. Поэтому правильнее будет сказать, что пословицы и поговорки имеют народное происхождение, что их первоисточник находится в коллективном разуме народа.

С другой стороны, так же очевидно, что многие пословицы были созданы вполне определенными людьми. И.М. Снегирев утверждает: пословицы - «изречения людей, среди народа превосходных умом и долговременною опытностью» [39, с.151].

Пословица представляет собой знак ситуации и отношения между вещами [35]. Несмотря на то, что всякое слово, выражение - знак, известный образ нашей мысли, но не всякая фраза есть пословица или афоризм. «Для того, чтобы выражение действительно стало пословицей, нужно взять случай или ряд случаев из другой сферы, нужно, чтобы частный образ получил иносказательное значение; тогда он становится и пословицей» [44]. Так, в буквальном понимании фраза “Без поджога дрова не горят” не является пословицей. Но если ее употребить в ситуации, описывающей дело, которое не спорится без зачинщика, то эта фраза является пословицей.

В современном мире происходят обширные интеграционные процессы, актуальность которых, бесспорно, вызывает необходимость сближения и диалога культур и углубления взаимопонимания между обществами, нациями. Язык обслуживает общество и является одним из показателей его развития и совершенства. Созданный человеком, язык как часть его истории изменяется и эволюционирует по мере развития материальной и духовной жизни человека. Тем самым в языке выражаются положительный познавательный опыт народа и ошибки человеческого бытия, жизненные принципы, моральные нормы, нравственные идеалы, восприятие и оценка окружающей действительности. Истоки связей лингвистики и социологии мы находим в английской традиции. В современной лингвистике язык рассматривается с позиции его отношения к мышлению, обществу, психологии, философии, то есть с точки зрения социолингвистики, этнолингвистики, психолингвистики и др.

Социальное бытие человека с необходимостью предполагает взаимоотношения человека с природой, культурным окружением и другими людьми, с которым каждый индивид вступает в прямые или опосредованные контакты. Дело в том, что в своей индивидуальной жизнедеятельности человек овладевает опытом и знаниями предыдущих поколений только через общение с другими людьми и поколениями. Общение выступает как взаимодействие субъектов, порождаемое потребностями их совместного существования. В процессе общения происходит взаимный обмен видами и результатами деятельности, идеями, чувствами, установками и т.п. Именно общение организует социум и позволяет человеку жить и развиваться в нем, координируя свое поведение с действиями и поведением других людей. «Нет сферы человеческой деятельности, которая не могла бы быть рассмотрена сквозь призму общения, не говоря уже о том, что само общение, опосредованное знаками, все более кристаллизуется в самостоятельную деятельность с определенной психологической структурой, с собственной стратегией решения тех или иных коммуникативно-познавательных задач.

Пословицы могут выполнять три коммуникативных задания. В основе каждого из них лежит интенция говорящего, а именно:

1. Его намерение начать новую тему разговора (пословица выступает в качестве основы для последующих рассуждений).
2. Высказать свое мнение по тому или иному вопросу в конкретной ситуации общения либо на основе имеющихся в наличии сведений сделать соответствующее заключение (пословица является выводом из предшествующих рассуждений).
3. Совмещение этих намерений в одной пословице (пословица связывает части текста, являясь, с одной стороны, выводом, к которому подводят предшествующие рассуждения говорящего и слушающего: с другой стороны, пословица является ключом к дальнейшим рассуждениям). Пословицы употребляются представителями мужского пола в большинстве случаев в качестве вывода, т.е. мужчины чаще всего прибегают к пословицам в качестве подтверждения своей точки зрения, а не для дальнейшего развития суждений. Женщины примерно в одинаковом количестве ситуаций используют пословицы и поговорки в качестве вывода, основы, а так же пословицы, совмещающие в себе и вывод, и основу.

Рассмотрим общие и различные источники происхождения туркменских и русских пословиц.

В языке важна его национально-культурная семантика, отражающая особенности природы, характер экономики и общественного устройства страны, особенности быта, нравов, обычаев, опыт своих предков и историю народа, мировоззрение, нравственные нормы и эстетические идеалы. Национально-культурная семантика присутствует на всех уровнях языка, но наиболее ярко проявляется в пословицах и поговорках, которые непосредственно и прямо отражают внеязыковую действительность, называют предметы явления и ситуации окружающего нас мира. По словам

фольклориста-паремиолога Г.Л. Пермякова [34, с.19], в пословицах и поговорках как и в любом другом жанре фольклора, находит свое отражение всё, чем живет и с чем сталкивается тот или иной народ на протяжении веков. Здесь и полный набор этнографических реалий: начиная от орудий труда и кончая нарядами, и всесторонняя характеристика географической среды с её ландшафтом, климатом, животным и растительным миром; здесь и воспоминания о давно минувших событиях и выдающихся исторических личностях, отзвуки древнейших религиозных верований, истории народа и подробная картина современной организации общества.

Восточные народы называют пословицу «цветом языка», «ненанизанными жемчужинами», греки и римляне - «господствующими мнениями», итальянцы - «училищем народа», испанцы - «врачевством души», немцы - «уличной мудростью» [34, с.37].

Пословицы заключают в себе законченное суждение, основанное на обобщении конкретных ситуаций, в них отражены народные убеждения, они являются логической моделью для оценочного рассуждения по различным житейским поводам, в них заключены неписанные правила поведения, живые и утраченные реалии национальной культуры. Можно утверждать, что национально-культурная семантика языка - это продукт истории, включающий в себя прошлое культуры. И чем богаче история народа, тем ярче и содержательнее его пословицы и поговорки [43, с.113].

Как говорит В.П. Аникин [2, с.3], пословица не простое изречение. Она выражает мнение народа. В ней заключается народная оценка жизни, наблюдения народного ума. Не всякое изречение становилось пословицей, а только такое, которое согласовывалось с образом жизни, мыслями множества людей - такое изречение могло существовать тысячелетиями, переходя из века в век. За каждой пословицей стоит авторитет поколений, их создавших. Поэтому пословицы не спорят, не доказывают - они просто утверждают или отрицают что-либо в уверенности, что все ими сказанное - твердая истина.

Задача пословицы не в сообщении истины, а в напоминании человеческого опыта. Исследователь Т. В. Зуева утверждает, что в речевой ситуации говорящему для преодоления комплекса социального одиночества «важно создать иллюзию стоящего за ним плотного и гомогенного социального пространства», и для этого ему необходимо ввести в речь пословицу, подчеркнув тем то, что его мнение основывается на опыте предков, таким образом, он как бы «защищается» авторитетом социума: «Я думаю, как все» - что означает: «Все думают, как я».

Пословицы прочно ложатся в память. Их запоминание облегчается разными созвучиями, рифмами, ритмикой, порой весьма искусной. Люди, создававшие пословицы, не знали грамоты, и не было у просто народа иного способа хранить свой жизненный опыт и свои наблюдения.

Очень трудно определить, с каких времен пословицы стали употребляться в речи народа. Неизвестно и время возникновения первых поговорок, но неоспоримо одно: пословицы и поговорки возникли в отдаленной древности и с той поры сопутствуют народу на всем протяжении его истории. Особые свойства сделали и пословицы, и поговорки столь стойкими и необходимыми в быту и речи.

Тем не менее, ученые-лингвисты до сих пор не пришли к единому мнению в вопросе разграничения понятий «пословица» и «поговорка». Основная трудность определения понятия пословицы заключена в общеупотребительности и - одновременно - исторической многозначности этого слова в русском языке. Другая состоит в том, что в настоящее время пословица является объектом изучения в разных науках - фольклористике, поэтике, лингвистике, которые обращают внимание на различные аспекты ее сущности и в соответствии с этим дают определения с нетождественными наборами признаков. Проблема лингвистического определения пословицы осложнена тем, что в ряду образований, иногда отождествляемых с

пословицами, не найдены пока признаки, четко разграничивающие смежные единицы.

Сложилась даже отдельная наука, изучающая эти единицы языка - паремиология (от древнегреч. «paroimia» - притча, пословица и «logos» - слово, учение) - подраздел фразеологии, раздел филологии, посвящённый изучению и классификации паремий - пословиц, пословичных выражений, антипословиц, поговорок, велеризмов, девизов, слоганов, афоризмов, максим, загадок, примет и других изречений, основным назначением которых является краткое образное вербальное выражение традиционных ценностей и взглядов, основанных на жизненном опыте группы, народа и т. п. Паремиология привлекает внимание как фольклористов, так и лингвистов, а по сути своей является областью филологии, совмещающей, подобно стилистике, литературоведческие и лингвистические методы исследования. Лингвисты-паремиологи изучают пословицы, при этом следует иметь в виду, что объект внимания некоторых лингвистов часто определяется ими как «пословицы и поговорки» [29, с.33].

Вопрос о разграничении пословиц и поговорок - одна из наиболее острых теоретических проблем, складывающихся в настоящее время в лингвистической паремиологии. Разные исследователи дают разные толкования этих явлений.

В.И. Даль так определяет пословицу: «Пословица - это коротенькая притча, суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности. Пословица - обиняк, с приложением к делу, понятый и принятый всеми [14, с.10].

Кроме того В.И. Даль считал, что поговорка в принципе может быть сведена к образному словосочетанию, пословице же присущи иные отличительные свойства: краткость, иносказательность, прагматичный характер значения. В более поздних определениях обращено внимание на ритмическую организацию, поучительный характер и законченность суждения в

пословице, отсутствие характера обобщения у поговорки; прямой, а не иносказательный смысл лексических компонентов поговорки в противоположность словам, употребленным в пословице, оформленность пословицы в виде законченного предложения и совпадение синтаксической формы поговорки со словосочетанием.

Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова дает следующие определения: «Пословица - краткое народное изречение с назидательным смыслом, народный афоризм» [31, с.568].

«Поговорка - краткое устойчивое выражение, преимущественно образное, не составляющее, в отличие от пословицы, законченного высказывания» [27, с. 530].

В.П. Жуков под пословицами понимает «краткие народные изречения, имеющие одновременно буквальный и переносный план или только переносный план и составляющие в грамматическом отношении законченные предложения».[20]

Под поговорками он понимает «краткие народные изречения (нередко назидательного характера), имеющие только буквальный план и в грамматическом отношении представляющие собой законченное предложение: *Деньги - дело наживное, Коса - девичья краса* [15, с. 11].

Таким образом, В.П. Жуков видит отличительную особенность пословиц в том, что они сохраняют два плана - буквальный и переносный. Так, например, пословицы *Кашу маслом не испортишь* и *Чем бы дитя не тешилось, лишь бы не вешалось* могут быть употреблены в прямом и в переносном смысле. Пословицы, употребляющиеся в иносказательном смысле, синтаксически нечленимы.

По мнению В.П. Жукова, между пословицами и поговорками размещается обширный тип пословично-поговорочных выражений, которые сочетают в себе признаки пословиц и поговорок. Эти выражения характеризуются тем,

что часть слов в их составе сближается или совпадает со словами свободного употребления, а другая часть (нередко реальные или потенциальные фразеологизмы) имеет фигуральное, переносное значение.

В отдельных работах по фразеологии главное отличие пословиц от поговорок усматривается в том, что пословица выражает общее суждение, а поговорка - суждение частного характера. По мнению ученых, стоящих на такой позиции, не только пословицы, но и поговорки могут иметь форму законченного предложения [22, с.17].

В противовес им Г.Л. Пермяков склонен придерживаться мнения, что признак грамматической завершенности всегда считался решающим или, по крайней мере, очень существенным для классификации пословичных изречений, и в первую очередь, для отделения собственно пословиц от поговорок. И хотя разные исследователи по-разному отвечают на вопрос о сущности этих изречений, все они, по его мнению, сходятся на том, что пословицы имеют вид предложения (т.е. отличаются грамматической завершенностью), а поговорки - лишь его части (т.е. грамматически незавершенны). При этом все отмечают близость пословиц и поговорок друг к другу и зыбкость границ между ними [33, с.16].

Характеристики, которые дает И.М. Снегирев [39, с.151-153] русским пословицам, могут быть сведены к следующим признакам:

- 1) способность обозначать модели ситуаций в конкретных образах: они излагают «частный опыт в общности»;
- 2) логико-семантическая общность с пословицами других народов как отражение общих законов человеческого бытия;
- 3) способность отражать особенности народной психологии и культуры этноса;
- 4) оценочность;

5) дидактичность;

б) воспроизводимость.

И.М. Снегирев обращается и к анализу формы пословиц. Сопоставляя их с другими видами устойчивых словесных комплексов, исследователь называет такие особенности формы данного вида изречений, как краткость и выразительность, приобретаемые за счет использования при их создании стилистических фигур, в частности «сравнений или противоположностей» (т.е. антитез).

К числу формально-семантических особенностей пословицы И.М. Снегирев относит иносказательность: «...пословица оформляется, по большей части, в двуличной одежде иносказания, которая часто не относится ни к лицу, ни к обстоятельству, подчиняясь только своим взаимным условиям - месту и времени: Пустая бочка гремит громче [40, с.205].

Остановимся подробнее на традициях и гостеприимстве русского и туркменского народа в пословицах и поговорках. Русский народ, безусловно, качественно отличается от других национальностей, в первую очередь особым гостеприимством, широкими традициями и другими особенностями. Русское гостеприимство общеизвестно: *«Хоть не богат, а гостям рад»*. Для гостей всегда приготовлено лучшее угощение: *«Коли есть, что в печи, все на стол мечи!»*, *«Гостю щей не жалей, а погуще налей»*. Эти пословицы говорят о том, что как бы трудно не жили люди, а гостя встретят хорошо, никогда не покажут, что у них хуже, чем у других. Русские люди встречают гостя на пороге своего дома с хлебом-солью. Обычай преподносить хлеб-соль пришел из глубины веков и сохраняется в России до сих пор. Хлеб-соль – это приветствие, выражение радушия, пожелание гостю добра и благополучия. Как говорят в пословицах: *Хлеб-соль кушай, а добрых людей слушай. Гость на порог – счастье в дом. Мил гость, да велик пост.*

Религиозность населения в Туркменистане подчеркивается мусульманскими обрядами и обычаями, переплетенными с межличностными, семейно-бытовыми традиционными отношениями, которые зачастую объясняются и выдаются за национальные народные привычки. Само название туркменского народа в переводе на русский язык обозначает «туркообразный». Тяжелый труд хлебороба приучил народ Туркмении к доброжелательному, уважительному отношению к труженику. Туркмены отличаются неприхотливостью, скромны в быту. Туркменское гостеприимство – самый определяющий признак этого дружелюбного народа. Туркмены часто складывают мнение о человеке по тому, как он принимает гостей. Гости приветствуют словами «*Хош гелдиниз!*» и, кроме того, произносят ритуальные фразы: «*Как мы рады вас видеть! Какую честь вы нам оказали!*». На Востоке говорят: «*Гость – от Аллаха!*» Отсюда следует, что хорошо принять гостя – не только обязанность, но и священный долг хозяина. Эта традиция зародилась в древности и прочно укоренилась в сознании современных туркмен. В те времена это была элементарная форма защиты. Люди не перенесли бы тягот пустыни, не выжили бы без поддержки друг друга. Туркмены всегда считали хлеб и соль святыми продуктами. Наступить на них – значит навлечь беду. Всё это также нашло отражение в пословицах:

Если хлебом и советом

Помогал ты человеку,

Не кричи везде об этом

Лучше память выбрось в реку.

Своя лепёшка лучше плова Чужого.

Нет гостя в доме –

Нет счастья в доме.

Гость – воистину посланник бога,

Мало погостит – увидит много.

Туркмены самолюбивы, чувствительны в общении, по темпераменту не медлительны, но и не слишком быстрые. В республике прочно сохраняется большой авторитет, послушание и уважение к старшим – «аксакалам». Если старший по возрасту попросит об услуге младшего, отказываться считается неприличным. В присутствии старшего соблюдается сдержанность в разговоре, к нему все внимательны и относятся с почтением и уважением. Туркмены – высоконравственный народ. В своем отношении к жизни они культивируют гостеприимство, скромность, благородство, правдивость, честность, смелость, душевную щедрость. «Благородный человек, – утверждает туркменская пословица, – если обещает, обязательно сдержит свое слово». Также высоко ставят понятие чести. Так говорит туркменский народ: *«Моя честь – это честь моей семьи, моего племени, моего народа»*.

Сбор и изучение туркменского фольклора на научной основе началось лишь в двадцатом веке. В первой половине двадцатых годов определенную работу по собиранию фольклора провели Алым Мередов, Гельди Аманов и Ашыр Мурадов. Публикация тех лет по отдельным жанрам (песни, пословицы, устная драма) первые характеристики фольклора – явились тогда подлинным событием культурной жизни, привлекли к записям фольклора внимание широкой общественности. В середине двадцатых годов сбор фольклорного материала возглавил человек, которого по праву можно назвать основоположником научной туркменской фольклористики – Мырат Чарыев. По его инициативе были записаны многие сказки, песни, пословицы. Эта работа продемонстрировала не только возможности туркменской фольклористики, но и громадное богатство туркменского фольклора.

У туркменов пословица имеет как бы двойную ценность. Это и мудрое слово, сказанное в нужный момент, и эталон здравого смысла, сопоставляемый с конкретной жизненной ситуацией, поступком,

высказыванием. Пословица в Туркменистане народный жанр. Туркменские пословицы – это своего рода образные формулы, метафоры тех или иных крупиц жизненного опыта.

1.2. Тематическая классификация пословиц и поговорок в русском и туркменском языках

В идиоматике языка, то есть в том слое, который, по определению национально специфичен, отображается система ценностей, общественная мораль, отношение к миру, к людям, к другим народам. Пословицы и поговорки наиболее наглядно иллюстрируют и образ жизни, и географическое положение, и историю, и традиции той или иной общности, объединенные одной культурой.

Каждый, кто имел дело со сборниками пословиц и поговорок, знает, как трудно бывает найти в них нужное изречение или хотя бы установить, что такового там нет. В фольклористике еще не сложилось единой классификации паремий, в частности пословиц и поговорок. В связи с этим испытывают трудности и составители сборника, и пользователи. Любая классификация фольклорного текста условна. У каждого принципа классификации: по опорным словам, алфавиту, тематического, идейного, по месту или по времени собирания, по собирателю, по признаку происхождения (по народам и языкам) – есть свои положительные и отрицательные стороны. В старинных сборниках пословицы и поговорки в основном размещены в алфавитном порядке. Наиболее распространено распределение материала по идейно- тематическим группам.

При существующей практике издания одна и та же пословица в разных сборниках попадает в совершенно различные разделы. Более того, в одном и том же сборнике сходные и просто одинаковые изречения оказываются в разных разделах. Это относится даже к такому образцовому изданию, как сборник В.И. Даля «Пословицы русского народа». В свою очередь, составители и редакторы сборников испытывают наибольшие трудности

именно в размещении пословичного материала и его рубрикации. Все дело – в отсутствии единой и сколько-нибудь удовлетворительной классификации изречений.

Разумеется, потребность в такой классификации не ограничивается удобствами читателей или редакторов. Вопрос о научной классификации пословиц и поговорок – коренной вопрос современной паремиологии, без решения которого не может развиваться сама эта наука.

В настоящее время существует несколько типов классификации пословичных изречений. Остановимся на важнейших из них.

1. Алфавитная классификация.

Она требует размещения пословиц в алфавитном порядке в зависимости от начальных букв первого слова. Так расположены пословицы и поговорки в большинстве старинных русских сборников и во многих современных изданиях. Неоспоримым достоинством алфавитной системы является ее простота. Однако при таком способе размещения варианты одной и той же пословицы, начинающиеся с разных букв, попадают в разные места. Особенно неудобен этот способ для классификации переводных пословиц, ибо любое изречение можно перевести так, что оно будет начинаться с какой угодно буквы.

Что касается туркменских пословиц и поговорок, то «Словарь современных туркменских пословиц и поговорок» так же, как и пособие «Туркменские народные пословицы» под редакцией Мырата Чарыева, предлагает алфавитный порядок расположения пословиц и поговорок.

Тематика туркменских пословиц различна. Многие из них имеют поучительный характер, в них собраны написанные законы и правила взаимоотношений людей, вековой опыт народа. Изучение пословиц неродного языка должно учитывать в первую очередь то общее, что

характерно для пословиц сопоставляемых языков, и те различия, которые для них характерны.

2. Классификация, по опорным словам,

(она же лексическая, или энциклопедическая) подразумевает распределение пословиц по тем узловым словам, из которых данное изречение состоит. Так, пословицу *«Куй железо, пока горячо»* можно отнести в группу, объединяющую все изречения о кузнецах и ковке, а также в группу, которая говорит о железе (или других металлах), и в группу, посвященную всему горячему. Этот способ удобен для отыскания некоторых, уже известных пословиц, но плох тем, что при нем одинаковые по смыслу, но разные по лексическому составу изречения попадают в разные группы, а близкие по словам, но разные по смыслу – в одну.

3. Монографическая классификация

Она строится на группировке пословиц по месту или по времени их собирания и по собирателю. Именно так составлена книга *«Пословицы, поговорки, загадки в рукописных сборниках XVIII-XX веков»*, выпущенная издательством АН СССР в 1961 г. Этот способ классификации и публикации пословиц очень удобен для изучения истории вопроса, но, как и два предыдущих, он абсолютно не гарантирует отсутствия многочисленных повторов и внутренней неупорядоченности.

4. Генетическая классификация разделяет материал по признаку происхождения, в частности по языкам и народам, его породившим. Генетическая система повторяет многие особенности монографической, в том числе все главные ее недостатки, связанные с бесконечным повторением одинаковых текстов.

5. Тематическая классификация предполагает распределение пословичных изречений по темам высказывания, т. е. по их содержанию. Так, пословицу *«Сапожник без сапог»* она отнесет в группу о жизни (труде) сапожников,

шире – ремесленников, еще шире – трудящихся вообще. Такова система классификации В. И. Даля и подавляющего большинства советских паремиологов. Тематическая классификация позволяет отвлечься от многих необязательных (чисто внешних) элементов изречения и обратить внимание на более существенное в нем. Однако и эта система не лишена ряда серьезных недостатков. Во-первых, многие пословичные изречения (собственно пословицы и поговорки) употребляются в переносном смысле, т.е. отличаются многотемностью, и потому не могут быть втиснуты в рамки одной узкой темы. Во-вторых, все предметно-тематические классы, предлагаемые паремиологами, взаимно перекрещиваются и потому не дают (и не могут дать) однозначного решения. В самом деле, куда следует поместить пословицу о «жадности богачей», если в сборнике (и в системе) есть отдельный раздел о жадности и отдельный – о богачах? И, наконец, в-третьих, сама разбивка на тематические группы весьма произвольна, и каждым исследователем и составителем сборника решается по-своему.

Таким образом, каждая из описанных систем обладает своими достоинствами и недостатками и может с тем или иным успехом применяться в отдельных случаях. Однако эти системы обладают одним общим недостатком: все они опираются на случайные признаки, не связанные или почти не связанные с природой самих изречений. Именно поэтому ни одна из существующих ныне систем классификации пословиц и поговорок не может служить основой для создания объективной теории жанра.

Знаменитый Владимир Даль выделил для своих пословиц сто семьдесят девять тематических рубрик: пословицы о предметах веры (бог, грех, набожность, раскол и проч.), о судьбе (терпенье, надежды и др.), о счастье (удаче), о богатстве и бедности, тороватости, скупости, о бережливости и мотовстве и прочем. Эта тематика столь же обширна, как жизнь народа. Поставленный перед необходимостью учитывать многозначность пословиц,

В.И. Даль очень часто одну и ту же пословицу помещал в разные тематические рубрики.[14]

Конечно, опыт классификации пословиц по темам опирается на их реальные свойства: у каждой пословицы есть своя тема – многозначность пословичного суждения не означает отсутствия тематических границ. И именно эта многозначность в пределах темы делает пословицы трудными для толкования. По этой же причине очень редки удачные тематико-классификационные системы в сборниках: они не строги, рубрики перекрывают друг друга – сборниками трудно пользоваться, порой не найдёшь того, что ищешь. М.А. Рыбникова предлагает классификацию, построенную на смысловом принципе:

- 1) характеристика внутренних и внешних качеств человека;
- 2) состояние человека: физическое, материальное, психическое;
- 3) определение и оценка действия;
- 4) обстоятельства: причина, место, время действия;
- 5) явления, предметы, их определение и оценка. Количество и качество [36].

У каждой пословицы и поговорки существует предметно-тематическая область, вне которой их в речи не используют, хотя переносный смысл их и мог бы «покрыть» и другие жизненные явления. В темах пословиц и поговорок отражается как история народа, так и народный быт, и мировоззренческие понятия.

Мы попытались найти эквиваленты туркменских пословиц в русском языке.

- 1) *It üyüer kerwen geçer* - Собаки лают, караван идет вперед;

в русском языке: *или собака лает, верблюд не замечает.*

- 2) *Bir elde iki garpyz tutdurmaz* - Два арбуза одной рукой не удержать;

в русском языке: *за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.*

3) *Gamşy gowşak tutsaň eliňi guýar* - Если камыш держать свободно, он руку режет

в русском языке: *не играй, кошка, углем, лапу обожжешь.*

4) *Az bolsun saz bolsun* - Пусть мало, зато красиво;

в русском языке: *мал золотник, да дорог.*

5) *Yagshylygayagsylykherishinidir, yamanlygayagshylykarkishinidir* - На добро отвечать добром дело каждого, а на зло добром - дело отважного

в русском языке: *дружбу помни, зло забывай.*

6) *Atasyz ogul - yetim, enesiz ogul - yesir* - Ребенок без отца - сирота, без матери - раб;

в русском языке: *без отца - полсироты, а без матери и вся сирота.*

7) *Gowni achygyn yoly achyk* - Открытому сердцу дорога открыто;

в русском языке: *куда сердце лежит, туда и око глядит.*

8) *Ene-atanyň gowni ogulda gyzda, ogul gyzynky dag bilen duzde* - Сердце отца и матери в детях; сердце сына и дочери в горах и степях

в русском языке: *родительское сердце в детях, а детское в камушке.*

9) *Gereksiz dashyn gadry bolmaz* - Камень, который нужен, не тяжел.

в русском языке: *своя ноша не тянет.*

10) *Belabirozigelmeýar* –бедаодна не приходит.

в русском языке: *беда приходит незванной*

Как мы видим, не во всех случаях мы сумели найти дословные аналоги, но попытались передать смысл. Это связано с тем, что пословицы и поговорки, являясь частью культуры народа, всегда оставались и останутся актуальными, несмотря на развитие экономики и техники, на прогресс и

дальнейшее развитие культуры. Вместе с тем природа, историческое прошлое, бытовой уклад способы добычи средств жизни, трудовые навыки, психология разных народов – все-таки имеют свои отличия. Это отличие и приводит к тому, что одна и та же мысль в поговорках и пословицах выражена неодинаково.

1.3. Функции пословиц и поговорок

Мы полагаем, что среди основных функций пословиц следует выделить следующие:

1. Коммуникативная. Эта функция является основной для языка вообще и проявляется в любом типе информации.
2. Познавательная. Основной аспект познавательной функции можно соотнести с поучительной функцией паремий. Пословицы в таких контекстах как раз являются инструментом, отражающим в сознании смысл ситуации, преобразующим ее в определенный урок. Например: *Утро вечера мудренее*.
3. Регулятивная. Одна из основных функций пословиц, заключающаяся в регулировании поведенческих норм. Например: *В чужом глазу соломинку видишь, в своем бревна не замечаешь*. Регулятивную функцию, в свою очередь, можно подразделить еще на две: моделирующую и прогностическую. Паремии, выполняющие моделирующую функцию, дают словесную модель (схему) той или иной жизненной ситуации. Например: *С волками жить - по-волчьи выть*. А основная суть прогностической функции - в предсказании будущего. Часто само пословичное изречение строится на модели прогноза. Например: *Поспешишь - людей насмешишь; С кем поведешься - от того и наберешься*.
4. Эмоционально-экспрессивная. Она проявляется в том случае, если в высказывании прямо выражено отношение человека к тому, о чем он говорит, или к ситуации, когда паремия дает образную характеристику

ситуации/ субъекта/ объекта/ состояния. Например: *Старая любовь не ржавеет.*

5. Эстетическая. В речи пословица, выполняющая данную функцию, является не столько способом оценки, сколько самоцелью. Пословица дается как обобщенный вывод, констатирующий надвременную закономерность. Например: *Конец - делу венец.*

6. Развлекательная. Данная функция свойственна паремиям всех типов, основной целью которых является привнесение в ситуацию комического смысла. Например: *Муж и жена - одна сатана.*

7. Орнаментальная. Цель данной функции - украшение речи, придание ей особого народного колорита, что часто встречается в передачах средств массовой информации, для разговорной речи она характерна в меньшей степени. Например: *Платон мне друг, но истина дороже.*

Образность пословиц и поговорок отличается от образности былин, сказок, песен, других жанров фольклора. Принципы создания образа в пословице и поговорке связаны со спецификой пословично-поговорочного жанра.

Пословица предельно кратка, она выражает общее суждение в одном предложении. Не давая развернутого изображения явлений жизни, пословица находит свои специфические, предельно ёмкие и меткие образные формы.

Одной из распространенных форм выражения общего отвлеченного суждения в пословицах является иносказательная передача его через единичные факты, явления или действие. Такова образность пословицы *От яблони – яблочки, а от сосны – шишки.* Пословичный образ служит здесь не для выражения только данного изображаемого факта, только данной конкретной ситуации или действия, но для выражения более общей мысли. Эта общая мысль раскрывается при переносном иносказательном толковании

образов пословицы. Суждение потеряло бы свое значение, если бы пословица воспринималась буквально, в своем прямом смысле.

Для выражения мысли пословицы прибегают к аналогиям с единичными фактами, действиями и явлениями, воспроизводящими и подтверждающими общее суждение. Создавая пословицы, люди стремились найти наиболее ясные, всеми признанные, очевидные причинно-следственные отношения реальных явлений, чтобы сделать общую отвлеченную мысль понятной каждому.

И в нашем случае очевидное, не требующее доказательств положение: от яблони рождаются яблоки, а от сосны — шишки — подтверждает правильность общего суждения: за одними жизненными явлениями следуют только такие, которые находятся с первыми в определенных причинно-следственных связях, и не могут следовать иные. Конкретный факт поднимается до широкого обобщения, выходящего далеко за пределы данного конкретного суждения.

В предельно простых конкретных примерах и ситуациях пословицы воспроизводят сложнейшую диалектику многообразных бытовых, социальных отношении людей друг к другу и их отношений к действительности.

Однако не все пословицы прибегают к общей иносказательной образности. Многие пословицы употребляются и в прямом значении слов. Это другая форма выражения общей отвлеченной мысли в пословицах и поговорках. Таковы пословицы *Без хозяина дом — сиротинка*, *По платью встречают, по уму провожают* и другие. Принцип создания образа в таких пословицах отличается от предыдущего. Не прибегая к о б щ е м у иносказанию, к переносному значению в с е г о суждения, пословица использует образные возможности отдельных слов, взятых в переносном значении. *Отца с сыном и царь не рассудит* — образность в этой пословице, избравшей общую форму суждения, основана исключительно на синекдохе (произведена замена

множества единичными явлениями: орится об одном отце и сыне, а понимаются все сыновья и отцы, которые спорят).

Пословицы и поговорки такого типа используют самые разнообразные формы иноказательной образности отдельных слов и выражений. Излюбленным изобразительным приемом в пословицах является употребление собственных имен: *У нашего Андрюшки нет ни полушки, У нашей Пелагеи все новые затеи*. Это вид той же синекдохи. В пословице: *Хмель шумит — ум молчит* использована форма олицетворения. Множество пословиц прибегают к простым и развернутым сравнениям: *Голод — не сосед, от него не уйдешь, Девка красна в хороводе, как маков цвет в огороде*.

Нередко образность пословиц с прямым смыслом создается посредством метонимий и метафор. В пословицах: *Один с сошкой, а семеро — с ложкой, Сытое брюхо к ученью глухо* — произведена замена одних понятий другими, имеющими тесную связь с замещаемыми (вместо крестьянина-пахаря—тот, кто с сошкой; вместо тех, кто пользуется его трудом, — те, кто с ложкой). Это типичные метонимии. Кроме того, здесь есть и синекдоха-количественная метонимия: не об одном крестьянине идет речь, а обо всех.

Соединение разных тропов—обычное явление в пословично-поговорочной образности. *В кармане соловьи свищут* (то есть нет ничего) — в этой поговорке на явление, которое изображается, перенесено название другого на основании внутреннего сходства; это метафора. Она соединена с метонимией: вместо того, чтобы сказать *у бедняка в кармане* говорится *в кармане*. Впрочем, использование метафор в пословицах прямого смысла встречается реже; ярко выраженное иноказание, лежащее в основе метафоры — скрытого сравнения, более пристало пословицам с общим переносным расширительным толкованием. В пословицах того и другого типа широко используются разнообразные формы тавтологий: *Здоровому все здорово, Играй да не заигрывайся, Пиши, да не записывайся, служи, да не заслуживайся* и другие. Эти тавтологии омонимические, то есть основанные

на повторении слов одинакового звукового строения. Встречаются тавтологии и синонимические, такие, которые основаны на повторении разных по звуковому строению, но близких по значению слов: *Из порожнего в пустое не переключивают, Из огня да в полымя, Ум за разум зашел* и другие. Тавтологические повторения используются для усиления выразительности пословиц и поговорок.

Широко и часто использование в пословицах и поговорках синонимов. Это и понятно: работа мысли в пословицах направлена в сторону уточнения, предельно четкого изъяснения сути суждения. *И криво, и косо, и на сторону побежало* — в этой поговорке предельно отчетливо и многосторонне определена неустроенность, недостаточность, неудовлетворительность чего-либо. Такова и поговорка: *Не вор, не тать, а на ту же стать*. Еще чаще, чем синонимы, и с той же целью употребляются в пословицах и поговорках самые разнообразные виды антитез — сопоставления противоположных, по смыслу слов: *Щербата денежка, да гладок калач, Много слов, а мало дел* и другие. Пословица: *Богатый и в будни пирует, а бедный и в праздник горюет* вся построена на контрастных сопоставлениях богатого и бедного, будней и праздников, пирования и горевания. Такое строение пословиц столь же типично, как и строение пословиц по принципу сравнения одного предмета или явления с другими. Эти последние пословицы необыкновенно выразительны: *Какие сани, таковы и сами, Железо ржа поедает, а сердце печаль изнуряет* и другие.

Выводы

На основе вышеизложенного можно заключить, что именно благодаря таким своим характеристикам, как образность, обобщенность и воспроизводимость, пословица выполняет свою назидательную функцию и является специфичным средством отражения картины мира носителями определенного языка,

Глава 2. Сопоставительный анализ пословиц и поговорок в русском и туркменском языках.

2.1. Пословицы о семье в русском и туркменском языках.

Пословицы и поговорки любого языка являются единицами, отражающими картину мира носителей этого языка. Пословицы и поговорки как зеркало национальной, в том числе и туркменской, культуры содержат в себе большой объем информации о традициях, устоях, своеобразии миропонимания и менталитета языкового сообщества.

Величайшее богатство народов – это язык. Он является одним из критериев формирования культуры этноса.

Одним из элементов картины мира в русском языке является концепт (от лат. *conceptus* - понятие) «Концепт - это основная единица национального менталитета как специфического индивидуального и группового способа мировосприятия и миропонимания, имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурной спецификой, а также задаваемая совокупностью когнитивных и поведенческих стереотипов и установок, главной характеристикой которого является особенность мышления и поведенческих реакций индивидуума или социальной группы».

Туркмены – древний тюрский народ, проживающий в основном на территории Туркменистана. Существует огромное количество гипотез возникновения туркменского народа. Одной из самых вероятных считается, что туркмены являются потомками Огуз хана (легендарный герой-прародитель огузских племен). Вторая версия основывается на том, что предками туркменов были древние ирано-язычные кочевые племена. Сам же этноним «туркмен» в староперсидском означает «похожий на турка». Так или иначе, сам процесс формирования туркменского народа как полноценного и самостоятельного этноса завершился лишь в XIV- XV вв.

В настоящей работе мы выделили пословиц на разные темы.

- 1) Отношения мужа и жены;
- 2) Отношения с детьми;
- 3) Отношение свекрови и невестки;
- 4) Воспитание в семье;
- 5) Пословицы о членах семьи;
- 6) Отношения брата с братом;

1) Отношения мужа и жены:

Будь жена хоть коза (коса), лишь бы золотые рога – неважно у жены внешний вид, изъян, лишь бы была богата, с достатком.

Муж с женой бранятся, только тешатся

Жена не рукавица, с руки не сбросишь, за пояс не заткнешь.

Жена без мужа - вдовы хуже.

Жена не сапог, с ноги не скинешь.

В чужую жену черт ложку меду кладет – чужая жена обольстительна.

Жена - не сапог, с ноги не скинешь с женой расстаться трудно.

Жена приласкает, мать пожалеет – мать ближе жены.

А еще есть в русском языке пословица такая:

Куда иголка, туда и нитка – куда один, туда и другой. О неразрывно связанных между собой людях – чаще о муже и жене.

Муж возом не навозит, что жена горшком наносит – говорится о сноровистости женщины, о ее способности все делать быстро. Сноровистая женщина может и мужа обойти в работе. На туркменском:

Ари ар эдянем – аял, гара ер эдянем – аял (Тот, кто делает мужа мужем, эта жена, ничтожным – тоже жена).

Машгала аялдан башланяр (Семья начинается с женщины)

Ягшы аял – машгаланынг абаданчылыгынынг даянжыдыр (Хорошая жена – покой семьи)

Ягшы аял – машгаланынг ат-абрайынынг даянжыдыр (Хорошая жена – честь семьи)

Ягшы аял – ойунг акылынынг даянжыдыр (Хорошая жена – ум, разум семьи)

Ягшы ар – ягшы хатындан беллидир (Хороший муж – отражение хорошей жены).

На русском языке есть такие пословицы: *Муж и жена – одна сатана* – муж и жена одинаковые в своих желаниях, стремлениях, действуют заодно. *Муж с женою бранится, да под одну шубу ложится* – пословица в прямом значении, несмотря ни на что муж и жена в конце мирятся и не уходят от друг друга.

А в туркменском языке есть такие пословицы про мужей и жен:

Аялари учун яшар, ар ил учин яшар (Жена живет ради мужа, муж живет за Родину)

Аял гиден ойден довлет гидер, эркек гиден ойден туг гидер (Жена уйдет из дома – уйдет богатство, муж уйдет из дома – уйдет глава (сердце) дома)

Аял - ойунг шасыдыр, хожсалыгынг эйесидир (Жена – царица своего дома)

Аялы – башдан, чаганы – яшдан (Жену с начала, ребенка смолоду).

Айалынг – калбынг, уйанг – сунгунг довамыдыр (Жена – потомка твоего сердца, сестра – твоей кости (семейное)).

Айалынг йыкан ойуни Тангры хем дузедип билмез (Дом, который портила жена, даже Бог не может исправить)

Муж любит жену здоровую, а брат сестру богатую.

Мужик в семье, что матица в избе – муж – опора в доме.

Мужик да собака на дворе, а баба да кошка в избе – пословица означает, мужчина большинство находится на улице, а жена внутри дома. На туркменском по-другому: *Ар - ойунг горагы, аял ойунг диреги* (Муж – защита дома, жена – смысл),

2) Отношения с детьми:

Дети- благодать Божья.

Мальчик родится - на подмогу, девочка - на потеху.

Дитя не плачет, мать не понимает – нельзя рассчитывать на помощь, если не высказана просьба – смысл пословицы заключается в том, что люди не поймут твоей нужды, если ты сам не поведаешь об этом. Как мы видим, тут только слова «дети», «мать» использовались для понимания пословицу. В туркменском языке есть пословицы про детей, например, *Чага беззат болса, гунакар ата энеси!* (Если ребенок ничтожный, виноваты родители!), *Чага оз яшына гора захметде тапланмалыдыр* (Ребенок в своем возрасте должен закаляться в труде), *Чага дили манысы билен оврет* (Ребенка учи языку со смыслом)

И еще есть такая пословица *Эже гаргаса – бок, Ата гаргаса – ок* (Мать прокликает – чепуха, Отец прокликает – стрела) – то есть нельзя обижать отцов. В туркменском языке еще встречались такие пословицы –

Ата бн знани багтлы этмек перзентлеринг боржыдыр(Осчастливить родителей, это долг детей),

Ата знанинг гадыр-гымматы яшынг гечдигиче артыр(Ценность родителей узнаешь, когда взрослеешь) *Ата знанинг юреги перзентдедир* (Сердце родителей находится в детях).

Яйца курицу не учат (взаимоотношения детей и родителей).

Яблоко от яблони недалеко падает – означает, что зачастую поступки детей очень похожи на поступки родителей. *Адамынг ганы атадандыр, сунгги энеден* (кровь человека от отца, кость из матери) – несмотря ни на что, человек будет похожим на родителей.

Чем бы дитя не тешилось, лишь бы не плакало.

3) Отношение свекрови и невестки:

Ночная кукушка дневную перекукует (о взаимоотношениях свекрови и невестки).

В туркменском языке мы еще нашли пословицы о невестке. В туркменском народе невесткам обращают большое внимание. Ей после свадьбы очень внимательно смотрят, обсуждают, учат ко всему.

Гелин агзыны яшар, сеси секиз ойден ашар(Невеста откроет рот, голос пойдет через восемь домов)

Гелин бетин яшырар, сеси дагдан ашырар(Невеста закроет лицо, а голос слышен выше горы)

Гелин душсе ыракдан – гатнашыгы дуз болар, гелин душсе якындан – гатбар-гатбар соз гелер (Невеста из далека, будет тишина, невеста из близости – тысячи сплетни)

Гелин сози батар – батмана денг, огул сози батар – катмане денг(Слово невесты как большой скал, слово сына – маленький камень)

Гелинден гыз болмаз, гийевиден огул (Невеста не станет дочерью, зять не будет сыном)

Гелине бак, гелине, геле-гелман дилине (Смотри на невесту, как придет смотри на ее язык)

4) Воспитание в семье:

Без матки пчелки – пропавшие детки – Без матери детки оказываются в тяжелом, безвыходном положении. В туркменском языке про неродных матерей: ***Эжеси овейинг, какаксам овей*** (Чья мать мачеха, тогда родной отец тоже становится отчимом)

В семье разлад, так и дому не лад.

Добрая семья прибавит ума.

В семье не без урода.

У семи нянек дитя без глаза.

Учи дитя пока поперек лавки лежит, а во всю вытянется, не научишь.

Не с богатством жить, а с человеком.

В семье не без урода – в коллективе есть кто-либо, отличающийся от других какими-либо (чаще дурными) качествами.

Кто не чтит родителей, тот и Богу супротивник– кто, не уважает своих родителей, тот и не знает и не признает Бога. На туркменском языке ***Адамынг хагыкы кешби - онунг ата энесине гойган хорматындадыр*** (красота у человека в уважении к родителям) – то есть, красив и приятен тот человек, который уважает своих родителей.

Прежде отца в петлю не суйся (не лезь) – не торопись браться за что-либо рискованное, опасное раньше старших и более опытных. В нашем языке про отцов есть такие пословицы: ***Ата хагы – Тангрынынг хагыдыр*** (Доля (богатство, деньги) отца – доля Бога) – то есть, то, что принадлежит отцу, то святое, ценное. ***Ата кесби – огла халал*** (Работа или мастерство отца – сыну дар) – тут говорится, чем занимался отец, чем зарабатывал, то является хорошим наследством для сына). ***Ата мунен атасын танамаз***(Кто сел на коне, не узнает отцу) – пословица о детях, которые поднимались по жизни стали высокомерными.

5) Пословицы о членах семьи:

Нет милее дружка, как родная матушка – поговорка относится к русским народным. *Мать высоко руку подымет, да больно не опустит* – пословица в прямом значении, если матери хотят побить своих детей, всё равно больно не делают. А в туркменском языке про матерей есть такая пословица *Агласа энем аглар галаны ялан аглар* (если искренно плачет кто-то это моя мать, остальные притворяются) – то есть, все матери от чистого сердца за детьми переживают. В туркменском есть еще следующие пословицы про матерей:

Энанинг говнуни йыкан некгенданинг дурмуида дикелтжсек зады болмаз!
(Кто обидел свою мать, тот ничтожный нигде не будет успешным!)

Эне – махринг адам кеишбине гиренидир (Мать – доброта в одежде)

Эне – мукаддесликдир (Мать – священное)

Эне бизе топрагы соймеги, ата бизе ватаны соймеги ган рух билен багыш эдендир (Мать учит нас любит землю, отец учит нас любит Родину)

Эне гаргышына галмак – ёвуз бела (Быть проклятым от матери – большая беда (горе))

Эне – атанга дирика-де, ёгаландан сонг хем хызмат этмекден иринме! (И при жизни, и при смерти родителей, служи им!)

Энели гунлеринг багтлы гунлер, аталы гунлер инг манылы гунлердир (Дни с матерью счастливые дни, дни с отцом со смыслом)

Эненг сенинг ичинги бина эдяндир, атанг болса дашынг галасыдыр (Мать строит твою внутри, отец твоя крепость снаружи)

Энесине серетмедик киши башга адама середяр дийселер ынманг! (Не верьте человеку, которому не ухаживает за матерью)

Энесини ынжыдан адам илем ынжыдып билер,юрдам! (Кто обижает свою матери, тот обижает и свою отчизну)

Энесини – атасыны ынжыдан адамнан гачынг, бейле адамдан хич хачан адам болмаз(Убегайте от человека, которого обижает родителей)

7) Пословицы о членах семьи:

Без хозяина дом сирота

В туркменском языке мы нашли больше пословиц об отцах чем на русском языке. Например,

Ата оз янгышылыкларына тоба этмесе, перзендинг гайталажагы икучсуздыр (Если отец не признается в своих грехах, то обязательно его дети будут повторять его грехи).

Ата – сенинг ил онгундаки тутарынгдыр, гувачингдир (Твой отец – твоя опора, твоя гора за твоей спиной).

Ата сенинг Алладан сонгкы икинжи хоссарынгдыр (Твой отец - после Бога твой опекун)

Аталар олмеялер, олар оз перзентлеринде яшаярлар (Отцы не умрут, они живут в детях)

Атанынг адыны, знанинг ожагыны йитирме (Не теряй имя отца и мамин очаг)

Атанг кимдигинден утанма, «Атасынданам онгат» дийдир (Не стесняйся кто твой отец, делай так чтобы сказали «лучше отца»)

Атанг сенинг онгки менингдир (Твой отец – твой будущий «ты»)

Атанга наме ягышылык этсенг, озунге ягышылык эденингдир (Что сделаешь отцу – то делаешь себе)

6) Пословицы о членах семьи, но имеющие разные значения:

Бабушка надвое сказала – 1.Неизвестно, сбудется ли предполагаемое, желаемое. 2. Неизвестно, соответствует ли действительности то, о чем идет речь.

В огороде бузина, а в Киеве дядька – полная бессмыслица чепуха, о речи, рассуждений.

Варвара мне тетка, а правда сестра – правда дороже всего.

Пропал мех и на батьку грех – подозревать в чем-либо случившемся можно всех, даже самых близких.

7) Отношения брата с братом:

Брат за брата не ответчик – тут пословица отвечает, что каждый человек должен отвечать за свои поступки. А в туркменском языке пословица **Агам бар, не гамым бар** (есть у меня брат, нет никаких бед) – обозначает, кто имеет в семье брата, тот счастливый, удачный человек. Мы еще нашли в словаре пословиц такие пословицы про братьев:

Доган – илкинжи ватандашынгдыр. Онунг отуран гужагында отырансынз. (Брат – твой первый земляк. Ты сидишь в груди (в объятии) его)

Доган ислеге берилмеяр, доганы сайлап тутып болмаяр(Брата по желанию не дают, брата не выбираешь)

Доганынг дост болсун, достынг доган! (Пусть будет брат другом твоим, а друг братом!)

Доганына доган болмадык, яда дост болуп билмез (Если не брат своему брату, то чужому не будет другом)

Доганынгы дост, якынынгы доган, ядынгы якын тут! (Держи своего как друг, друга как брат, а чужого еще ближе держи)

В туркменском языке есть такая пословица **Ата энанг – инг онгат достунг, инг вепалы махрибанларынгдыр** (Родители – тебе самый близкий и преданный друг).

Отношение в семье - это одна из наиболее интересных тем как русской и так туркменской фразеологии. Человек, как существо разумное, издавна стремится приобщиться к себе подобным, будь то племя, род, община или группа. Но, пожалуй, ни одно объединение, за исключением семьи, не располагает к искренней любви, совместимости, вниманию, теплу и ласке. Семья, как среда обитания, некий социум, характеризуется прежде всего неофициальностью, бесцеремонностью, интимностью общения, непринужденной обстановкой в кругу родных и близких людей.

Таким образом, в русском языке более широко представлены пословицы об отношении мужей и жен, а в туркменском языке больше пословиц об отце, о взаимоотношениях и отцов и детей, об уважении и почтении к отцу.

2.2. Пословицы о дружбе в русском и туркменском языках.

Сейчас, когда во всем мире идеалом для человека стали деньги, а не человеческие, дружеские отношения, сейчас, когда за деньги предаются настоящие друзья, проблема дружбы является актуальной во всех уголках земли.

Дружба занимает одно из наиболее важных мест в жизни любого человека, какой бы национальности он ни был. Может быть, поэтому многие пословицы и поговорки о дружбе на различных языках имеют схожее значение.

Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению, а правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Что касается культуры и традиций русских и туркмен, то нужно сказать, в своем отношении к жизни они культивируют гостеприимство, скромность, благородство, правдивость, честность, смелость, душевную щедрость. *«Благородный человек, если обещает, обязательно сдержит свое слово»* (туркменская народная пословица). И русские и туркмены с большим уважением относятся к дружбе и любви.

Ценность дружбы, согласно христианскому учению, заключается в обретении себя через друга, люди «боготворят» истинную дружбу, потому что она имеет божественное происхождение.

Берись дружно, не будет грузно – говорится тогда, когда призывают кого-либо, действовать сообща, всем вместе.

Гусь свинье не товарищ – разных по своей природе, характеру или общественному положению людей ничто не может объединить.

Два медведя в одной берлоге не живут – соперники вместе не уживаются.

На туркменском языке: *Две головы козла в одном казане варятся.*

Для друга семь верст не околица – ради близкого, дорогого человека длинный, окольный путь кажется коротким.

Для милого дружка и сережка из ушка – для близкого, дорогого человека не жаль и последнего, заветного.

Дружба дружбой, служба службой – дружеские отношения не должны влиять на служебные, деловые.

Не в службу, а в дружбу – говорится тогда, когда просят оказать услугу по доброте, из любезности, а не по обязанности.

Не говори худо о себе, твои друзья об этом позаботятся –

Не держи сто рублей, держи сто друзей – пословица означает, что дружба намного ценнее материальных благ. Никакие богатства не заменяют дружеского участия, внимания, заботы, возможности говорить на одном языке.

Итак, в русском сознании существует два признака дружбы:

- 1) душевная близость, объединяющая в своем составе общие взгляды, вкусы, мироощущения, вследствие чего – хорошее понимание между друзьями;
- 2) откровенность, предполагающая полное открытие своей души для другого, не требуя и даже ничего не ожидая взамен.

При сопоставлении пословиц русского и туркменского языков, мы нашли в туркменском языке пословицы о дружбе такие:

Донунг тазеси ягышы, достунг конеси (одежда новая лучше, а друг старый лучше)

Дост адамынг икинжи озудир (Друг – второй «я» человека)

Дост адамынг калбынынг айнасыдыр (Друг – отражение души человека)

Дост дурмушунг манысыдыр (Друг – смысл жизни)

Дост доган дережесинде, доган хем дост дережесинде горуляндир (Друга надо считать как брат родной, а брата родного как друг)

Достлук – ики тенде бир юрек бар диймекдир (Дружба – одно сердце в одном теле)

Достлук – юрегинги бутинлиги билен озге бирине багыш этмекдир (Дружба – это даренное целое сердце своему другу)

Достлук манысы – сойгидир, махирдир (Смысл дружбы – это любовь и доброта)

Досты нахили болса, адама хем досты бойунча баха кесяндирлер (Каков друг – таков и ты). В русском языке эта пословица так выражена: *Скажи, кто твой друг, и я скажу кто ты.*

Счет дружбы не портит. Счет дружбе не помеха. В туркменском языке аналог этой пословицы такова: *Хасаплы дост айрылмаз* (Честный при счете, не разойдутся)

Мы узнали, для туркменского народа дружба это бескорыстность, жить для другого, не требуя и даже ничего не ожидая взамен, есть всегда помощь, поддержка.

Говоря об образной природе пословиц, нельзя отрицать тот факт, что существует немалое количество пословиц, которые, несмотря на наличие в их структуре художественного образа, выражают только прямой смысл и могут употребляться лишь в прямом значении. Например: *Старый друг лучше новых двух. Коня в рати узнаешь, а друга в беде. Без беды друга не узнаешь. Друг познается в несчастье. Друг познается на рати да при беде* – значение настоящего отношения к тебе со стороны друга можно узнать, проверить только в трудной, тяжелой ситуации. В туркменском языке точно такие пословицы:

Батыр – урушда, дана – гахарда, дост – хорлукда таналяр (герой – в битве, умный – в гневе, друг – в беде узнается)

Дост арасыны соз бозар, ер-юрды – сув(Дружбу портят слова, страну – вода)

Дост атан дашы баш ярмаз (Камень брошенный от друга, не ломает голову)

Дост баша гозлар, душман – аяга(Друг смотрит на голову, враг на ногу)

Дост башынга иш душенде таналар(Друг познается в беде)

Дост генгешде белли, семиз – ёришде(Друг виден в многолюдии, толстый при ходьбе)

Доста беренинги - сорама, гонгша беренинги – дилеме (Не проси обратно то, что даренное другу, не жди то, что даренное соседу)

Достдан созунг гизлеме (Не скрывай свое слово от друга)

Достунг дост болсун, хасабынг дурс (Друг как друг, при счете если честен)

Достунга сырынги берме, онунгам озге досты бар(Не говори другу секрет, и у него есть свой друг)

Как мы видим из вышеуказанных переводов, на русский язык туркменские пословицы следует переводить поиском аналога, так как для русскоговорящего человека смысл народной туркменской пословицы не раскрывается полностью. По мнению Е. А. Норкиной, культурологическое содержание текста формируется с помощью языковых единиц с культурным компонентом в виде денотативного, коннотативного значений и развернутыми описаниями объектов, явлений культуры, культурно-исторических событий. У каждого текста есть свое культурное пространство. Языковые единицы в текстовом окружении приобретают культурную маркированность, обогащая смысл текста. Сталкиваясь с образными эмблемами чужой культуры в тексте перевода, переводчик вводит в него различного рода лингвокультурологические комментарии, раскрывающие

смысл. Чтобы не вызывать противоречий, переводчику приходится соблюдать «баланс» между культурами [4].

Пословицы и поговорки любого языка являются единицами, отражающими картину мира носителей этого языка. Пословицы и поговорки как зеркало национальной, в том числе и туркменской, культуры содержат в себе большой объем информации о традициях, устоях, своеобразии миропонимания и менталитета языкового сообщества. Они вызывают в сознании носителей языка определенную совокупность сведений, которая, с одной стороны, определяет логическую конструкцию выражения, а с другой - обуславливает границы употребления данного выражения, связь с определенными жизненными ситуациями, явлениями истории и культуры народа.

2.3. Структурно-семантические отношения пословиц и поговорок в русском и туркменском языках.

Устное народное творчество русского и туркменского народа отличается богатством тематики, яркой художественной формой, разнообразием жанров. Эти сказки, легенды, песни, загадки, скороговорки, пословицы и поговорки. В туркменских пословицах и поговорках «аталар сози» обозначает «слово предков» и свидетельствует о важности мудрых наставлений предков для будущих поколений. В них мы видим опыт, историю, мудрость народа.

Происхождение и пути развития пословиц и поговорок не всегда можно выяснить с абсолютной точностью. В культуре туркменского народа заметны две волны – тюркская и иранская. Пословицы и поговорки мы находим в самых разных произведениях фольклора. Пословицы и поговорки охватывают самые разные сферы жизни народа. Поэтому они имеют высокую познавательную и художественную ценность. Они знакомят с историей народа, с жизнью, традициями, обычаями, бытом, философскими взглядами, менталитетом.

Отношения пословицы и контекста также осложняются возможностью первой иметь буквальное и переносное значение. С одной стороны, совмещение в семантике значительной части пословиц буквального и переносного планов создает основу для их восприятия как ярких образных выражений. С другой стороны, если преобладает прямое значение, выражение становится применимо к более ограниченному количеству ситуаций, в которых задействованы объекты и отношения, характеризующиеся конкретными обстоятельствами. Нет структур, более глубоко вписанных в контекст, чем паремнологические. Пословица привязывается к определенной ситуации и, произнесенная изолированно, вызывает недоумение.

Приступая к сопоставлению пословиц, существующих в туркменском и русском языках, необходимо пояснить, какие условия влияли на появление пословиц в обоих языках. Процесс заимствования пословиц из иных языков происходил и в туркменском фольклоре, и в русском, связано это с тем, что оба народа, несмотря на все свои различия, имеют несколько констант, лежащих в основе их культуры. К таким константам необходимо отнести, во-первых, то, что оба народа в той или иной степени являются продолжателями Советского Союза. В подтверждение данного тезиса необходимо вспомнить следующую русскую пословицу: «собака лает, ветер носит» и её полный аналог, который есть в туркменском фольклоре: «*It üyrer kerwen geçer - Собака лает, караван идет вперед*».

Но гораздо интереснее остановиться на пословицах, которые показывают различие двух народов, отразившееся в оценке добра и зла, дружбы, отношения к труду, семье и т.п. Например:

Достунг – юзунге, душманынг – ызынга (Друг в лицо, враг за спиной (говорит))

в русском языке: *Правду говорить – друга не нажить*

Гонгышы гонгышдан ир турманы овренер – (сосед от соседа научится вставать рано)

в русском языке: *С соседом дружись, а за саблю держись.*

Старый друг лучше новых двух.

Свой своему поневоле друг (брат).

Чтобы узнать человека, надо с ним пуд соли съесть.

Для милого дружка и семь верст не околица.

Дружба дружбой, а служба службой.

Друзья познаются в беде.

На вкус и на цвет товарищей нет.

По своему происхождению туркменские и русские пословицы связаны с различными социальными группами, в туркменских пословицах прослеживается мировосприятие человека, который занимает определённое положение в обществе и дорожит своей репутацией. Например:

Ар намысы – ил намысы (Честь мужика – честь страны) В русском языке *Береги честь смолоду.*

Ар олер, ады галар, кервен гечер – оды (Умрет мужик, останется его имя, караван идет, останется – свечение)

Ады илде, орны торде (Те у кого (хорошее) имя в стране, того место в дальнем углу)

Доброе слово и слона на дорогу выведет.

Доброе слово – цветок, плохое – колючка.

На языке мед, а на сердце яд.

в русском - ... *на сердце лёд*

Железо точит ржа, человека – горе.

Дыма без огня не бывает

точно такая в русском языке.

Дружба как стекло, разобьешь – не склеишь

Пусть будет мало, но хорошо

в русском языке – *лучше меньше да лучше*

Человека не узнаешь, пока с ним вместе не поживаешь

в русском языке – С человеком надо вместе съесть пуд соли, чтобы его узнать.

Русские пословицы рождаются в народной среде, отражают ум, смекалку и национально-специфические черты жизни людей разных сословий.

Умная (Добрая) голова сто голов кормит, а худая и себя не прокормит.

Умный смиряется, глупый надувается.

Один дурак, а умных пятерых ссорит.

Туркменские пословицы часто нейтральны по социальным характеристикам, носят более абстрактный характер, содержат более абстрактную лексику.

Лучше умереть стоя, чем жить на коленях

так и в русском языке.

Огонь разгорается от искры

в русском языке – *из искры возгорится пламя*

Не жалея о прошлом, не думай о будущем

Не все, что блестит – снег

в русском языке – *не все то золото, что блестит.*

Дыма без огня не бывает

в русском языке также.

Веревка рвется там, где тонко

в русском языке – *где тонко, там и рвется*

С лица воду не пьют

в русском языке – *с лица воды не пить*

Седина в бороду – весть про старость

в русском языке – *седина в бороду – бес в ребро*

Сказанного слова не возвратишь

в русском языке – *сказанного слова не воротить*

Играешь с огнем – сгоришь сам

в русском языке – *не играй с огнем*

Переплыл море, а утонул в луже

Лучше встретить умного, чем найти деньги

в русском языке – *лучше потерять умного, чем дурака найти*

Не золото – богатство, а знания.

в русском языке – *знание - сила*

Гора с горой не сходятся, а человек с человеком сойдутся

Человек без друзей как еда без соли

Сытый голодного не понимает – так и в русском языке.

Русские пословицы отражают в большей мере фольклорное творчество и восходят к народно-разговорной речи, что на языковом уровне проявляется в использовании просторечия, эмоционально-окрашенной лексики, экспрессивно-образных средств, ритмической организации пословиц, звуковых повторов, рифмованности строк.

Каждая нация имеет свой менталитет, определённые качества, присущие именно этому народу. «Менталитет скрывается в поведении, оценках, манере мыслить и говорить. Выучить и подделать его нельзя, можно лишь «впитать» вместе с тем языком, который вмещает в себя мировоззрение и коды данной культуры» [1]. Поэтому именно пословицы и поговорки как отражение восприятия мира человеком, так четко реагируют на все явления действительности. Пословицы и поговорки предоставляют прекрасную возможность познакомиться с жизнью и культурой народа, для которого данный язык является родным, убеждают нас в том, что у разных народов могут быть одинаковые воззрения и нравственные ценности. Одно из

величайших способность человека способность передавать свои мысли, чувства, ощущение, свое восприятие окружающего мира и происходящих в нем различных явлений жизни через меткое образование изречение. Пословицы и поговорки доходят по глубины души человека любой национальности, ведь устное народное творчество любого этноса прошло одинаковый путь развития. Различные этапы исторического пути народов мира имеют общее формы выражения в пословицах и поговорках – кладези мудрости. Проникновение в культуры народа означает приобщение к истории этого народа, его образу жизни, обычаям и традициям [3]. Народ без мудрости – тело без души.

Что касается пословиц в туркменском языке, то их великое множество. Туркменские пословицы красивые и интересные, в них скрыт мудрый смысл. Туркмены часто используют пословицы в повседневном лексиконе. Например: *Элли болды, белли болды* (стало пятьдесят, стало всё ясно) – говорится, когда человеку исполнится пятьдесят лет, все его характер, все его поступки раскроется. *Эдеби кимден оврендинг, биэдеден.* (К культуре кто учил, некультурный)

Выводы

Русские и туркменские пословицы и поговорки, как единое целое, охватывают большую часть человеческого опыта.

Таким образом, можем констатировать, что пословицы и поговорки со значением семьи и дружбы широко представлены в русском и туркменском языках.

Язык – зеркало культуры, в нем отражается не только реальный мир, окружающий нас, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, мироощущение, видение мира. Язык хранит все эти культурные ценности в том числе в пословицах и поговорках.

Заключение

На современном этапе развития человеческого общества происходит активизация межкультурного общения. Успешность межкультурной коммуникации безусловно зависит от изучения и сопоставления иностранного языка с родным и чужой культуры со своей родной, привычной.

В этой связи сопоставительное изучение пословиц разных народов представляется чрезвычайно важным, поскольку именно сопоставление значений является одним из источников получения сведений о культуре, обычаях, традициях, отражающих национальные ценности того или иного народа. Пословицы – это веками сформировавшийся язык обыденной культуры, в котором в краткой форме отражены категории и установки жизненной философии народа как носителя данного конкретного языка.

В качестве рабочего определения принято следующее: Пословица – краткое, меткое по силе мысли поучительное народное изречение, устойчивое в речевом обиходе, ритмически организованное, выраженное в художественной форме. Проведенное исследование русских пословиц со значением семьи показало, что в пословицах указывается на важные качества мужа и жены, дается оценка их действиям и поступкам, предписывается образ действий, как следует и как не следует поступать мужу и жене.

В пословицах прописаны культурные установки и стереотипы семейного уклада русского народа, выражена оценка семейной жизни. Назидательный смысл формируется за счет обязательного наличия обобщения жизненных ситуаций и оценочно-предписывающего содержания пословиц. Оценка

супругов на лексическом уровне выражена с помощью различных лексем, называющих мужа и жену.

Краткость, лаконичность пословицы создается в результате употребления небольшого количества второстепенных членов, пропуска членов предложения (неполнота), пропуска сочинительных и подчинительных союзов.

Исследование русских пословиц тематических групп «семья» и «дружба» в сопоставлении с туркменскими пословицами демонстрируют специфику представления русским народом того, каким образом должна быть обустроена традиционная семья и дружеские отношения. В пословицах объясняется, какие качества супругов, братьев, невест являются ценными, а какие качества будут мешать в семейной жизни, что входит в круг обязанностей каждого члена семьи, особенно, как строятся взаимоотношения мужа и жены.

Хорошая жена в понимании русских людей это жена добрая, хорошая, верная и умная. Важными личными качествами жены являются верность и послушание, хорошее поведение. Особая роль в пословичном фонде русского языка отведена пословицам, описывающим домашние, семейные обязанности жены. Жена должна быть всегда в доме, ее главная забота – домашнее хозяйство. Она должна уметь готовить, быть экономной и бережливой. Издавна основной ролью женщины считалось умение заботиться о муже, семье, быть хранительницей домашнего очага. Жена должна помогать мужу в его делах.

Таким образом, проведенный сравнительный анализ пословиц, входящих в тематические группы «Семья» «Дружба», дополнил картину национальной специфики, определяемой историческими, географическими, социокультурными особенностями двух народов.

Анализ пословиц и поговорок, сопоставление русских и туркменских пословиц и поговорок о семье и дружбе показал, что значения совпадают в ряде случаев. Оба народа ценят традиции, уважение к старшим, гостеприимство. Пословицы в обоих языках дают советы о том, как надо вести себя в определенной ситуации, учат человека скромности, вежливости, подчеркивают значение дружеских взаимоотношений. Сравнительно-сопоставительный анализ пословиц и поговорок показал, что в туркменском языке больше пословиц об отношении к отцу, а русском языке – о взаимоотношениях мужа и жены. Туркменские пословицы – нейтральны, носят абстрактный характер. Разницу мы находим в оценке добра и зла, дружбы, отношения к труду, семье. *Дост адамынг калбынынг айнасыдыр* (Друг – отражение души человека). *Маишгала аялдан башланяр* (Семья начинается с женщины).

Список использованной литературы

1. Акимова Т.М. Русское народное поэтическое творчество / Пособие к семинарским занятиям / Учеб. пособие для пед. ин. - тов/Т.М. Акимова, В.К. Архангельская, Б.А. Бахтина. _М.:Высш. шк., 1983.-208 с.
- 2.Аникин, В.П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор/ В.П. Аникин - М.: Высшая школа, 1957. - 349с.
3. Аникин, В.П. Русское народное творчество: учебник для вузов/ В.П. Аникин - М.: Высшая школа, 2009. - 272 с.
- 4.Аникин В.П. К мудрости ступенька: О русских песнях, сказках, пословицах, загадках, народном языке: Очерки, 1988.-176 с.
5. Архангельский, В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке/ В.Л. Архангельский - Ростов-на-Дону: Просвещение, 1964. - 290 с.
6. Балтаева В.Т., Евдокимова А.Г., Федотова с.и. о проницаемости лексического яруса при взаимодействии русского и туркменского языков // Фундаментальные исследования. – 2015. – № 2-26. – с. 5954-5957;2. URL: <http://www.fundamental-research.ru/ru/article/view?id=38537> (дата обращения: 18.02.2016).
7. Баранов, С.Ф. Русское народное поэтическое творчество. Пособие для студентов историко-филологических факультетов пед. институтов/ С.Ф. Баранов - М.: Госуд. учебно-педагогическое изд-во, 1992. - 306 с.
8. Бережан, С.Г. Семантическая эквивалентность лексических единиц/ С.Г. Бережан - Кишинев: Штиинца, 1973. - 403 с.
9. Бережан, С.Г. К вопросу о диапазоне варьирования фразеологизмов // Исследования по семантике. Семантика языковых единиц разных уровней: Межвузовск. науч. сб. Башкирск. ун. _т/ С.Г. Бережан - Уфа, 1988. - 148 с.
- 10.Большой энциклопедический словарь. Языкознание. Гл. ред. Ярцева В.Н. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. — 685 с.

11. Верещагин Е. М., Лингвострановедческая теория слова. — М. : Рус. яз., 1980. — 320 с. 4. Верещагин Е. М., Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: учебное пособие для студентов. — Москва: Изд-во Московского ун-та, 1973. — 233 с. ; 22 см. 5.
12. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: Методическое руководство. М.: Русский язык, 1983. С. 98.
13. Гвоздарев Ю. А., Современный русский язык: лексикология и фразеология: учебное пособие для студентов вузов. — Москва. — Ростов-наДону: Март: Феникс, 2009. — 348, [2] с.; 22 см. 9. Гвоздарев Ю. А., Язык есть исповедь народа...: Кн. для учащихся. — М.: Просвещение, 1993. — 143 с. ; 22см см 10.
14. Даль, В.И. Пословицы и поговорки русского народа/ В.И. Даль - М.: ЭКСМО-Пресс, 2000. - 608 с.
15. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка/ В.И. Даль - М.: Советская энциклопедия, 1982. Ч.1: Напутное слово. - 874 с.
16. Даль, В. И. Пословицы и поговорки в русском языке. Т. 1. 2. М.: 1984.
17. Джелалова, Л. А. Принцип объединения паремий (пословиц и поговорок) в формообразующие классы по методу Г. Л. Пермякова: Статья/ Л. А. Джелалова - // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2013. – № 2 (26). – С. 155–168.
18. Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е, Мартинкевич Е. А, Смирнова Н. Ф. Английский язык - Курс перевода. Книга для студентов Москва-Ростов-наДону. 2005. - С. 120

19. Жаркова, Т. И. Отражение национального характера в пословицах и поговорках / Жаркова, Т. И., Синицких, О. В. Иностр. яз. в шк.- 2008.- N 1.- С. 75-78
20. Жуков, А.В. Жуков, К.А. Паремиологическая теория В. П. Жукова и семантическая классификация пословиц: Статья/ А. В. Жуков., К. А. Жуков: Статья/ Гуманитарный институт НовГУ, Вестник Новгородского Государственного университета №77 - 2014 – 3-4 с.
21. Жуков, В.П. Словарь русских пословиц и поговорок/ В.П. Жуков - М.: Советская энциклопедия, 1966. - 535 с.
22. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. М.: -1978 - 12-13 с.
23. Жуков В.П. О словаре пословиц и поговорок // Словарь русских пословиц и поговорок. М.: - 1991- 12 с.
24. Жуков К.А. Пословично-поговорочные выражения в семантико-типологическом аспекте // Вестник Новгородского государственного университета, 2000- №21. 61-65 с.
25. Зуева, Т.В. Русский фольклор: учебник для студентов и преподавателей-филологов/ Зуева Т.В., Кирдан Б.П. - М.: Флинта, 1998. - 439 с.
26. Карасик В. И., Языковая матрица культуры. — Москва: Гнозис, 2013. — 318, [1] с.; 25 см. 14. Карлинский, А. Е. // Избранные труды по теории языка и лингводидактике. – Алматы, 2007. – С. 143-161
27. Каррыев Б. А. Туркменские пословицы и поговорки. Ашхабад. Изд. «Мирас» 2001. С. 342 .
28. Кипсабит Кипкоэч Нгетунь Структурно-семантические особенности русских пословиц и поговорок с пространственно-временными характеристиками: автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук/ Кипсабит Кипкоэч Нгетунь; Российский университет дружбы народов. - М.: 2002. - 16 с.

29. Левин, Ю.И. Паремнологический сборник/ Ю.И. Левин - М.: Наука, 1978. - 381 с.
30. Мокиенко, В. М., Никитина, Т. Г., Николаева, Е. Г. Большой словарь русских пословиц. М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2010.
31. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка/ С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова - 4-е изд., дополненное. - М.: Азбуковник, 1997. - 943 с.
32. Пермяков, Г. Л. Основы структурной паремнологии/ Г.Л. Пермяков - М.: Наука, 1988. - 235 с.
33. Пермяков, Г.Л. О паремнологическом уровне языка и русском паремнологическом минимуме/ Г.Л. Пермяков - М.: Наука, 1984. - 263 с.
34. Пермяков Г. Л., Пословицы и поговорки народов Востока: систематизированное собрание изречений двухсот народов. — Москва: URSS: [ЛИБРОКОМ, 2012]. — 672 с.; 22 см.
35. Потебня, А.А. Из лекций по теории словесности. Басня. Пословица. Поговорка / А.А. Потебня - М.: Высшая школа, 1990. - 372 с.
36. Рыбникова, М.А. Русская поговорка / Русское устное народное творчество. Хрестоматия по фольклористике. Под ред. Ю. Г. Круглова. – М.: Высшая школа, 2003. – 159-166 с.
37. Савицкий, Б. М. Происхождение и развитие русских пословиц [Текст] / Б. М. Савицкий. - М., 1992. - с34.
38. Савенкова, Л.Б. Русская паремнология: семантический и лингвокультурологический аспекты. Ростов-н/Д.: - 2002 - 239 с
39. Снегирев И. М., Русские в своих пословицах: рассуждения и исследования об отечественных пословицах и поговорках. — Москва: URSS: Либроком, 2012. — VIII, 174 с.; 22 см.

40. Снегирев, И. М. Русские народные пословицы и притчи./ И.М. Снегирев - М.: ЭКСМО-Пресс, 1995. - 510 с.
41. Снегирев, И.М. Словарь русских пословиц и поговорок: русские в своих пословицах/ И.М. Снегирев - Н. Новгород: Просвещение, 1996. - 620 с.
42. Уваров, В. Н. Энциклопедия мудрости. М.: ИНФРО. Инженерия, 2009.
43. Фелицына, В.П. Русские пословицы и поговорки/ В.П. Фелицына - М.: Русский язык, 1979. - 238 с.
44. Фролова О. Е., Пословица и ее отношение к действительности // Вестник Московского университета. - №4. 2005.-с. 125-132.
45. Чарыев, М. Туркменские народные пословицы/ М. Чарыев – Ашх.: Мирас, 2005. – 350 с.
46. Шафранская, Э.Ф. Устное народное творчество: учеб. пос. для студентов высших пед. учеб. заведений/ Э.Ф. Шафранская - М.: Академия, 2008. - 352
47. Язлыева, Ш.А. Пословицы и поговорки русского и туркменского народа как средство формирования лингвистической компетенции учащихся/ Ш. А.Язлыева – Тара.: Филиал Омского государственного педагогического университета, 2018. – 148 с.
48. <http://litena.ru/books/item/f00/s00/z00000065/st046.shtml>
49. https://ru.wikiquote.org/wiki/%D0%A2%D1%83%D1%80%D0%BA%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5_%D0%BF%D0%BE%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%86%D1%8B
50. <https://studfile.net/preview/16496804/page:36/>